

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE
DES JOURNALISTES DE LANGUE FRANÇAISE

No 48

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-
membres : 5 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne II 3056)

Mars 1965

Dimanche sportif

On ouvre son quotidien dominical, et on lit : « C'est évidemment avec la descente que l'on allait atteindre le sommet de cette journée. Après le *festival* accompli par les Autrichiens dans la descente du Lauberhorn, il appartenait à leurs rivaux d'endiguer ce raz de marée. Les Autrichiens visaient une fois de plus le grand *Schlem*. » (On atteint un sommet avec une descente ; de brillantes performances constituent un festival, lequel se transforme en raz de marée ; et chelem, francisation déjà ancienne de l'anglais *slam*, est germanisé en *Schlem* !).

Puis on écoute les reportages radiophoniques et l'on entend : « Le hand est *sanc-tionné* (= puni) par l'arbitre ; le cornère est *tiré depuis* (= de) la gauche ; la ligne d'attaque *effectue* (= fait) une belle descente ; un joueur *contrôle* (= maîtrise) la balle...

Et l'on apprend, entre autres résultats, que Berne et Moutier ont fait *match-e-nul*.

Suspense

Au lieu d'adopter, sans autre forme de procès, l'anglais *suspense*, pourquoi ne pas le franciser en « suspens » ?

Le mot existe déjà comme adjectif (= suspendu, interdit) et dans la locution adverbiale « être en suspens ».

On nous le ressort...

D'une dépêche A.F.P. : « Les raisons sont mal connues et *ressortent* de la chronique locale aux développements complexes... »

A l'A.F.P., on ne sait pas la différence entre « ressortent » et « ressortissent ».

Le fru...

Dans un journal étudiantin, ce titre bizarre : « Le fru ou : quand il faut compter avec l'arbitraire ».

Il s'agit du F.R.U. (Foyer-restaurant universitaire). Un sigle sans points ni majuscules est une ridicule absurdité.

Exprès

On envoie une lettre par exprès (= messenger spécial, et non par *express* (= train rapide).

L'adjectif « exprès » (ordre exprès) a pour féminin « expresse ».

Possessif et relatif

Légende d'un illustré : « Une grande fabrique de Manchester a décidé de récompenser ses employées qui arrivent toujours à l'heure en leur offrant un séjour à Londres ».

Cette phrase signifie que toutes les employées arrivent à l'heure, alors qu'il s'agit de *celles* de ses employées qui...

« Marines »

Les soldats que la flotte des Etats-Unis a fait débarquer au Viet-nam, et que nombre de journaux de langue « française » appellent des *marines*, sont tout simplement des fusiliers marins.

Nos félicitations à l'ex-« Inspectorat » fédéral des fabriques, qui a récemment transformé son appellation en *Inspection fédérale des fabriques*.

Comité de rédaction : C. Bodinier, président (4, rue du Môle, Neuchâtel, tél. 038/5 28 48) ; Roland Béguelin, Léon Savary, Fernand Schaub ; Alphonse Kehrer (radio) ; Frédéric Schlatter (sports) ; Eugène Verdon (correcteurs d'imprimerie).